



ill. de Nerina Canzi, extraite
de [Célèbre par hasard]
مشهور بالصدفة, Kalimat, 2017

Histoires de la vie quotidienne, récits fantastiques, poésie et humour se mêlent dans les nombreux albums et contes de cette sélection, aux illustrations souvent saluées, comme dans [Célèbre par hasard] مشهور بالصدفة, [Chouchoya] شوشويا ou [En montant vers le sommet] صعوداً نحو القمة, et d'autres. Côté romans, les sujets sont plus graves et abordent des thématiques actuelles préoccupantes, comme l'islamisme extrémiste (*Mon ami ce futur terroriste*), la guerre et la migration ([Un jour le soleil brillera] ستشرق الشمس ولو بعد قليل. En première lecture, un roman rafraîchissant, [Des lettres sous la porte] رسائل من تحت الباب, ou comment punir sa mère parce qu'on s'estime lésé... La poésie est également représentée, notamment dans des œuvres accessibles aux plus jeunes.

Une sélection haute en couleurs, où l'on retrouve des problématiques enfantines, qui fait la part belle à l'imaginaire et qui invite au voyage, aux découvertes... Notre [Comité de lecture Monde arabe](#) vous souhaite de belles lectures !

Livres d'images

♥ [Célèbre par hasard] مشهور بالصدفة

Samar Mahfouz Barraaj, ill. Nerina Canzi
Sharjah (Émirats Arabes Unis) : Kalimat, 2017
[34] p. : ill. coul. ; 28 x 23 cm
ISBN 978-9948-466-78-9 : 17,90 €

À partir de 8 ans

Un artiste tête-en-l'air sort un jour de sa maison avec un pantalon trop court. Les gens le regardent d'abord avec méfiance puis, trouvant que ça n'est pas si mal que ça, commencent à l'imiter. Bientôt toute la ville porte des pantacourts. Il en sera de même quand il sortira avec des vêtements tachés d'eau de javel, puis troués, puis non repassés, puis avec deux chaussures de couleurs différentes... Sans même s'en rendre compte, Fahim devient un créateur de mode célèbre dans le monde entier. Boutiques, accessoires : son nom est partout !

Le texte, qui tourne en dérision le phénomène de la mode, est court, rimé, amusant ; mais ce qui frappe surtout dans cet album ce sont les illustrations aux belles couleurs chatoyantes, qui créent un univers plein de fantaisie et de charme. Un grand bravo à l'illustratrice ! (MW)

♥ [Chouchoya] شوشويا

Bassam al-Taji, ill. Charlotte Chamma
Amman (Jordanie) : Salwa, 2017
[32] p. : ill. coul. ; 28 x 22 cm
ISBN 978-9957-04-092-5 : 11,90 €

À partir de 2 ans

Une amitié atypique lie un petit garçon et un dragon, Chouchouya. On voit l'enfant jouer avec sa chatte Nesrine, se promener au soleil, parmi les fleurs, semer des graines dans les champs, voler sur le dos de Chouchouya avec les oiseaux jusqu'aux châteaux et forteresses. Son pyjama rouge se métamorphose selon la situation : tantôt il devient la peau d'un petit dragon, tantôt l'habit d'un dompteur de tigres ; parfois il se métamorphose en vêtement de clown et parfois en habit d'un agriculteur dévoué. Vers la fin de la journée, le petit garçon dîne, se brosse les dents et se met au lit pour lire une histoire et s'endormir aux côtés de Chouchouya... qui n'est qu'un dragon en peluche !

L'écriture dynamique calligraphiée s'incurve pour suivre les mouvements du petit garçon et de Chouchouya et se mélange aux illustrations pour nous livrer une histoire colorée par l'imagination pétillante d'un garçon qui s'est imaginé une vie chevaleresque sur le dos d'un dragon. Une histoire joyeuse sur le pouvoir de l'imaginaire de transformer une peluche inoffensive en un monstre effrayant... Mais néanmoins ami ! (HB)

[Le Dragon qui s'est transformé en arbre] التنين الذي صار شجرة

Aicha al-Harhi, ill. Martina Peluso
Beyrouth (Liban) : Dar al-Hadaeq, 2018
13 p. : ill. coul. ; 27 x 21 cm
ISBN 978-614-439-110-5 : 11,90 €
À partir de 5 ans

Une histoire simple, sans grande envergure, de l'amitié entre une chouette et un dragon. Ces deux amis inattendus ont pour habitude de se raconter des histoires, pour l'une lues dans les livres, pour l'autre vécues dans la nature. Or, un jour, le dragon avale dix graines d'orange, ayant oublié la mise en garde du conte raconté par la chouette... Et le voilà qui se transforme petit à petit en oranger ! Et si son amie l'abandonnait pour choisir quelqu'un qui peut bouger ? La chouette a vite fait de dissiper les peurs de son ami, en allant s'installer sur l'oranger, pour y lire ses meilleurs livres.

La narration n'est assurément pas le fort de cet album, mais le texte se lit facilement, rapidement, comme une histoire courte, légère et plaisante. La beauté de ce livre réside tout de même ailleurs : les illustrations de Martina Belloso magnifient le livre, en apportant des couleurs vives, des dessins expressifs, et des double-pages qui valent la peine de s'y attarder un peu plus longtemps. (NS)

♥ [En montant vers le sommet] صعوداً نحو القمة

Nabiha Mehaydli, ill. Walid Taher
Beyrouth (Liban) : Dar al-Hadaeq, 2017
32 p. : ill. coul. ; 27 x 22 cm
ISBN 978-614-439-101-3 : 14 €
À partir de 8 ans

Des enfants qui vivent au pied d'une montagne sont pris par la lassitude et l'ennui de jouer, tout le temps, aux mêmes jeux. Certains décident de faire le voyage jusqu'au sommet de la montagne, là où il y a d'autres jeux, plus amusants et moins ennuyeux, notamment de grands miroirs ; d'autres décident de rester au pied de la montagne et de se contenter des jeux qu'ils ont. La première partie de l'album retrace le voyage des enfants courageux et la seconde nous raconte les dégâts qu'ils causent en changeant l'orientation des miroirs placés au sommet, ignorant qu'ils permettent d'éclairer le pied de la montagne.

Nabiha Mehaydli et Walid Taher nous dépeignent une société qui ressemble beaucoup à la nôtre, sauf que les citoyens sont tous des enfants. Certains sont ambitieux, d'autres craintifs, d'autres encore audacieux ou innovateurs. Chacun remplit un rôle précis, comme de s'assurer que les miroirs sont bien placés comme il faut pour renvoyer la lumière vers le pied de la montagne. Les enfants ont donc tous une place, ils participent tous, d'une façon ou d'une autre, à l'équilibre de la société, en y apportant leurs différences et leurs particularités. Les belles illustrations de Walid Taher sont rehaussées d'une petite touche magique : à la page 30, le lecteur se voit soudain dans le grand miroir ! Sourire garanti. (HB)

[La Femme qui a sauvé la bibliothèque de Bassora. Une histoire vraie d'Irak]

المرأة التي أنقذت مكتبة البصرة: قصة حقيقية من العراق

Jeanette Winter, trad. de l'anglais Adonis Salem
Beyrouth (Liban) : Hachette Antoine, 2018
[32] p. : ill. coul. ; 28 x 21 cm
ISBN 978-614-438-953-9 : 10 €
À partir de 7 ans

Alia Muhammad Baker est responsable de la Bibliothèque de Bassora, en Irak. Au début de la guerre, en 2003, les forces armées irakiennes s'installent à la bibliothèque et la transforment en quartier général. Alia craint le pire et tente de convaincre les autorités de lui permettre de mettre au moins les livres les plus précieux à l'abri. Mais sa requête est rejetée. Elle décide alors de braver l'interdit et de déménager les ouvrages elle-même, en toute discrétion, avec l'aide de quelques habitants du quartier. Elle arrive à sauver 30 000 livres, quelques jours avant que la bibliothèque, cible de bombardements, prenne feu : les livres restés sur place partent en fumée... Sur la dernière image de l'album, on voit Alia dans sa maison, entourée des livres qu'elle a sauvés, rêvant au jour où, la paix revenue, la bibliothèque pourra rouvrir ses portes et accueillir de nouveau tous ces ouvrages.

Écrit et illustré par l'auteure Jeanette Winter, cet album, au texte facile d'accès et aux illustrations dans un style naïf, aux couleurs chaudes, a été initialement publié en anglais (Harcourt) en 2005 et traduit la même année en français (Gallimard jeunesse). On ne peut qu'admirer le dévouement – voire l'inconscience – de Alia et de ses amis et rester effarés par les risques qu'ils ont pris, dans un pays en guerre, pour mettre à l'abri au péril de leur vie ces ouvrages qui n'auraient pas manqué de susciter l'intérêt des pillards. Notons que cet album a été publié avant la réouverture de la bibliothèque en 2004 et le retour de Alia – et des livres – dans le bâtiment rénové. Un livre pour mesurer ce que la passion d'une personne et son engagement permettent de réaliser, même dans les conditions les plus extrêmes. (HC)

[Firas et le frelon] فراس والدبور

Fatima Farhat, ill. Ali Chams al-Din
Beyrouth (Liban) : Dar al-Hadaeq, 2018
[27] p. : ill. coul. : 24 x 17 cm
ISBN 978-614-439-118-1 : 11,90 €
À partir de 8 ans

Firas est maintenant inquiet lorsqu'il va à l'école : avec ses cheveux roux très bouclés, il est devenu la cible de Talal, un garçon violent qui le traite de « tête d'éponge » et lui vole systématiquement les sandwiches de son déjeuner. Un jour, en rentrant de l'école, Friras se trouve nez à nez avec un frelon. Il prend ses jambes à son cou, mais le frelon le poursuit jusque chez lui. Lorsqu'il en parle à sa mère, elle lui explique que tout au contraire, face

à un frelon, il faut s'immobiliser et rester calme. Firas voit ensuite un jardinier fabriquer un piège à frelons grâce à une bouteille remplie de mélasse. Le soir dans son lit, les idées se bousculent dans sa tête : il voit Talal sous la forme d'un frelon, mais comment fabriquer un piège à sa taille ? Soudain la solution lui apparaît. Le lendemain, lorsque Talal s'approche pour lui voler son déjeuner, Firas reste très calme et ne tente pas de s'enfuir. Puis à plusieurs reprises, il met en garde Talal et lui déconseille de lui voler son sandwich. Talal n'en tient pas compte et mord à pleines dents dans le pain... qui était abondamment garni de piments ! Il a beau boire de l'eau, il n'arrive pas à éteindre l'incendie jusqu'à ce que Firas - qui est quand même un brave gars - lui offre du lait pour calmer la brûlure.

Ce petit livre laisse un sentiment ambivalent : d'un côté, c'est à notre connaissance le premier livre en arabe sur le problème du harcèlement à l'école. Il est en outre accompagné d'un petit livret à l'adresse des enseignants proposant un certain nombre d'activités à mener en classe pour traiter de cette question. D'un autre côté, l'histoire (racontée à la première personne par Firas) est un peu tirée par les cheveux et propose une solution plutôt douteuse. Il est aussi frappant qu'à aucun moment ne soit évoquée la possibilité de faire appel à un adulte : lorsque la mère de Firas lui demande pourquoi il est préoccupé, il répond « Rien, rien », ce qui de fait correspond bien à la réaction de nombreux enfants confrontés à ce genre de situation. Mais il est dommage que l'auteure n'ait pas proposé dans son texte une solution créative montrant l'importance d'une réaction collective à ce phénomène. (MW)

♥ [Je ne veux pas éteindre la lumière !] لا أريد أن أطفى الضوء

Tony Ross, trad. de l'anglais Adonis Salem
Beyrouth (Liban) : Hachette Antoine, 2017
[24] p. : ill. coul. ; 27 x 24 cm
ISBN 978-6-1443-8960-7

À partir de 3 ans

On retrouve avec plaisir la petite princesse tyrannique de Tony Ross dans cet album qui vient compléter la collection initiée en arabe par les éditions Hachette Antoine. C'est l'heure de dormir et la petite princesse ne veut pas éteindre la lumière. Tous, le roi, l'amiral, la servante, le docteur, tentent de la convaincre qu'il ne faut pas avoir peur du noir. En réalité, la princesse ne craint pas l'obscurité mais plutôt les fantômes qui s'y cachent. Sornettes, lui répond-t-on, les fantômes n'existent pas. Vraiment? Peut-être que si, et peut-être qu'ils sont eux-mêmes tout aussi terrifiés à l'idée de se retrouver nez-à-nez avec une terrible petite fille...

Traduction en arabe littéral, vocalisation partielle. (SR)

♥ [Je veux gagner !] أريد أن أفوز

Tony Ross, trad. de l'anglais Adonis Salem
Beyrouth (Liban) : Hachette Antoine, 2017
[24] p. : ill. coul. ; 27 x 24 cm
ISBN 978-6-1443-8962-1

À partir de 3 ans

Bien évidemment, la petite princesse gagne toujours. Enfin, du moins dans le cocon familial du château car tout le monde la laisse gagner. Et avec ses amis, elle ruse toujours pour parvenir à ses fins. Mais à l'école, c'est différent. Pour chaque matière étudiée, il y a un prix à gagner. La petite princesse veut tous les remporter. Mais malgré ses efforts, elle n'en gagnera aucun ! À moins que...

Apprendre à perdre n'est pas évident. Tous les enfants en font l'expérience. La petite princesse découvrira que « l'important n'est pas de gagner à tout prix mais bien de participer »...

Comme dans les autres albums de la collection, beaucoup d'humour dans le texte et les illustrations, une écriture simple et directe et toujours une vraie joie de retrouver traduits en arabe les albums de la petite princesse de Tony Ross, une princesse qui ressemble tellement à ces petits tyrans en herbe qui font tous les jours l'apprentissage de la vie.

Traduction en arabe littéral, vocalisation partielle. (SR)

La Nuit الليل

Mathilde Chèvre, ill. Laszlo Lounis
Marseille (France) : Le Port a jauni, 2017 (Les aventures de Zoé)
[22] p. : ill. coul. ; 10 x 10 cm
ISBN 978-2-919511-27-3 : 5,50 €

À partir de 5 ans

Fâchée, Zoé monte s'installer sur son rocher, mais sa tranquillité ne dure pas : voilà qu'arrive un dragon ! Elle appelle son chien Morille à la rescousse. Et tous deux vont, dans une course folle, croiser, voire frôler, survoler et observer toutes sortes de dragons : dragons chanteurs, dragons fleurs, dragons feu, dragons tortues, dragons d'étoiles. Mais la nuit tombe, il faut rentrer.

On est frappé par le contraste entre le graphisme minimaliste du début et de la fin de l'histoire et la palette de couleurs sombres, jaunes et orangés campant un paysage fantasmagorique dans lequel se déploient les dragons. Ces créatures oniriques, réalisées à la plume ou au feutre fin par Laszlo Lounis, fascinent Zoé davantage qu'elles ne l'effraient. Détail délicat, les couleurs safranées du ciel font écho à l'écrin doré formé par la couverture et les pages de garde.

Pour suivre Zoé et son chien dans leur aventure, il faut non seulement tourner les pages, mais aussi tourner ce livre bilingue à plusieurs reprises, ce que facilite le petit format. En effet, le sens de la lecture change quand l'histoire bascule. Le texte est très simple, en français, comme dans sa traduction en arabe, peu ou pas vocalisé. Il est parfois estompé par les illustrations et, dans ce cas, peu lisible. Notons aussi qu'une lettre (alif) manque page 4 au premier mot du texte arabe. On saluera néanmoins le soin apporté à la composition de ce petit album ludique et original. (LV)

La Pluie المطر

Mathilde Chèvre, ill. Mathilde Chèvre et Nour Azuélou
Marseille (France) : Le Port a jauni, 2017 (Les aventures de Zoé)
[13] p. : ill. coul. ; 10 x 10 cm
ISBN 978-2-9195-1126-6 : 5,50 €
À partir de 5 ans

Une nouvelle aventure de la petite Zoé qui nous entraîne dans son monde imaginaire et... sous la pluie. Aujourd'hui, maman insiste pour que Zoé sorte se changer les idées. Mais il pleut et Zoé déteste ça. Heureusement, ses amis les monstres l'accompagnent et une promenade sous la pluie devient une vraie aventure qui part dans tous les sens car, comme dans les précédentes histoires, le lecteur devra tourner le livre pour continuer sa lecture. Dans ce monde-là, même la pluie s'inverse. Et à ce moment-là, il est temps de rentrer à la maison. Comme dans les premiers albums de la collection, le grand soin apporté aux détails tant du point de vue des textes, de la typographie, du jeu des couleurs, du dessin, de la composition du livre, que du support, en font un beau petit objet. Le texte est en arabe littéral avec peu ou presque pas de vocalisation. (SR)

♥ [Pour ton anniversaire] في عيد ميلادك

Fatima Sharafeddine, ill. Sawsan Nourallah
Beyrouth (Liban) : Dar al-Saqi, 2017
[23] p. : ill. coul. ; 23 x 28 cm
ISBN 978-6-1442-5954-2
À partir de 5 ans

Pour son anniversaire, on peut : « Faire la fête avec ta famille ou simplement dormir toute la journée », « inviter les copains à la maison ou rester seul et silencieux », « manger des sucreries et boire du jus ou manger des aubergines et du riz »... L'important n'est pas dans ces détails mais dans le sens même de ce moment où l'on devient plus grand d'une année, entouré des gens que l'on aime. C'est ce que nous dit Samy, un petit garçon plein de vie et très espiègle, toujours souriant quelque soit la situation et dont la bonne humeur est contagieuse. On souligne la complémentarité très réussie du texte et des illustrations ; le dessin ne se contente pas d'illustrer le texte mais le prolonge et l'enrichit à travers les détails plein d'humour qu'il apporte. Un bon moment de lecture à partager. Le texte est en arabe littéral et entièrement vocalisé. (SR)

[La Réponse] الجواب

Walid Taher
Le Caire (Égypte) : Tanmia ; Dubai (Émirats Arabes Unis) : Waraq, 2017
[27] p. : ill. coul. : 22 x 22 cm
ISBN 978-977-85351-3-6 : 8 €
À partir de 4 ans
« Du cœur à la main... de la main à l'abat-jour... au fauteuil... à la porte... à l'escalier... au chat... à l'arbre... et de l'arbre à Bakr l'oiseau », voilà tout le chemin que doit parcourir la lettre que Salma écrit à l'oiseau Bakr pour le remercier du chant qu'elle entend chaque matin et qui la met de bonne humeur pour toute la journée. La réponse de Bakr prendra le même chemin en sens inverse. Il la remercie de sa lettre mais, lui dit-il, « il ne s'agit pas de mon chant à moi tout seul mais du chant de tous les oiseaux de l'arbre et nous te remercions ». Ce texte, extrêmement simple et court, en forme de randonnée, est le prétexte à de très jolies illustrations composées d'aplats de couleurs vives qui évoquent le Matisse des papiers découpés. Un album plein de charme qui plaît aux tout-petits mais séduit aussi les adultes ! (MW)

Collection [T'choupi, l'ami des petits] سلسلة تشوبي، صديق الصغار

Thierry Courtin, trad. Adonis Salem
Beyrouth (Liban) : Hachette Antoine, 2017 (Tchübî, sadiqou al-sighâri)
[20] p. : ill. coul. ; 17 x 16 cm
4 € chacun
À partir de 3 ans

Quatre histoires de T'choupi, le célèbre petit garçon-pingouin, viennent s'ajouter à la collection publiée par Hachette Antoine dans une traduction en arabe de Adonis Salem. Les textes entièrement vocalisés et la typographie très lisible facilitent l'abord de ces livres, consacrés aux aventures de la vie quotidienne des tout-petits. On pourrait les utiliser en parallèle avec l'édition en français, pour un voyage entre les langues. (HC)

[T'choupi est très poli] تشوبي مهذب ISBN 978-614-438-912-6

[T'choupi n'a plus de tétine] تشوبي يترك المصاصة ISBN 978-614-438-913-3

[T'choupi dort chez papi et mamie] تشوبي ينام عند جدّيه ISBN 978-614-438-911-9

[T'choupi s'habille tout seul] تشوبي يلبس ثيابه وحده ISBN 978-614-438-910-2

[Wardani, le solitaire] ورداني الوجداني

Walid Taher
Beyrouth (Liban) : Dar al-Hadaeq, 2017
39 p. : ill. coul. ; 24 x 24 cm
ISBN 978-614-439-107-5 : 17 €
À partir de 6 ans

Wardani le gentil corbeau est le fleuriste du quartier. Il tient sa boutique avec amour. Il plante des fleurs et s'en occupe quotidiennement. Mais au fil des jours, il se sent seul et s'interroge : pourquoi personne n'entre dans sa

boutique ? Pourquoi les clients n'achètent-ils pas ses fleurs ? Cela l'attriste tellement qu'il se surnomme lui-même « Wardani le solitaire ». Il décide un jour de parler de ce qui le tourmente à ses amis. L'un lui répond que les gens pauvres ne pensent pas à acheter des fleurs, mais plutôt de la nourriture pour manger ; un autre lui dit que les gens sont débordés par le travail et n'ont pas le temps de penser aux fleurs ; et un troisième pense que les gens sont devenus indifférents, ils n'écrivent plus de poèmes et ne chantent plus, c'est pour cela qu'ils n'achètent plus de fleurs...

Après mûre réflexion, le fleuriste achète une trompette, un vélo avec son panier et un piano. Il se met au travail... Que va-t-il en faire ?

Les belles illustrations de Walid Taher nous enchantent comme toujours. Elles nous transportent dans le monde agréable et coloré des plantes, des fleurs rouges et des vases naïvement décorés. À signaler la présence remarquable du jaune vif qui capte le regard de l'enfant, associé aux traits noirs des dessins. La simplicité et la finesse des illustrations aux couleurs chatoyantes plairont sans doute aux enfants comme aux adultes. (NH)

Contes

[**'Anza, 'Uneza, 'Anouza**] عُنْزَة، عُنَيْزَة، عُنُوزَة

Nabiha Mehaydli, ill. Lamia Abdelsaheb
Beyrouth (Liban) : Dar al-Hadaeq, 2015 (2e éd.)

16 p. : ill. coul. ; 24 x 24 cm

ISBN 978-9953-496-61-0 : 11,90 €

À partir de 5 ans

« Il était une fois, il y a très longtemps », c'est avec cette phrase classique que débute ce conte des trois petites chèvres, 'Anza, 'Uneza et 'Anouza et du grand méchant loup. L'auteure Nabiha Mehaydli revisite ce conte qui rappellera certainement aux lecteurs l'histoire des trois petits cochons.

Signalons la vocalisation du texte, écrit avec une police de caractères lisible et confortable à la lecture, ornementé joliment par des illustrations qui courent tantôt sur une page, tantôt sur une double page.

Ce titre fait partie d'une collection d'ouvrages édités en 2015, accompagnés dans cette nouvelle édition par un CD audio qui ajoute un plus indéniable à chaque livre de la collection. (NH)

Le Lapin et le lion

Boubaker Ayadi ; ill. Claire Vergnault
Clichy (France) : Éditions du Jasmin, [2017]

[24] p. : ill. coul. : 23 x 23 cm

ISBN 978-2-35284-173-9 : 13,50 €

À partir de 9 ans

Voici l'adaptation d'une fable du célèbre livre *Kalila et Dimna*, ce monument de la littérature arabe classique en prose qui a eu une influence considérable sur la littérature mondiale, car il en existe d'innombrables traductions ou reprises. Ce livre de sagesse à l'usage des rois est composé en Inde au IV^e siècle. Au VI^e siècle, la célébrité du livre ayant traversé les frontières, le roi de Perse l'envoie chercher en Inde et le fait traduire en pehlevi. Il passera ensuite au syriaque, à l'arabe, puis au grec dès le XI^e siècle, qui donnera à son tour des versions slave, latine, allemande et hébraïque... pour aboutir enfin à la brillante adaptation que La Fontaine fit de nombre de ses fables. Légèrement adapté pour le rendre plus accessible aux enfants, sans toutefois le dénaturer, le texte est accompagné d'illustrations un peu désuètes réalisées au crayon de couleur, qui évoquent la belle époque des albums du Père Castor.

On regrettera seulement que l'introduction présentant l'histoire du livre et de son auteur soit trop succincte. (MW)

[**Sur les ailes des légendes**] على أجنحة الأساطير

Ismail al-Saghir, ill. Fadi Adleh
Beyrouth (Liban) : Dar al-Hadaeq, 2017

128 p. : ill. et ill. coul. ; 16 x 23,5 cm

ISBN 978-614-439-081-8 : 15 €

À partir de 12 ans

Voici un bel album qui rend hommage aux histoires mythologiques et autres légendes qui tournent autour d'événements ou de personnages imaginés par les hommes pour expliquer le monde et ses phénomènes.

Les mythes sont abordés dans 11 chapitres liés mais qui peuvent être lus séparément. Chacun est introduit par une double page où le thème du chapitre est représenté dans une illustration aux couleurs chatoyantes. À la fin de chaque chapitre, des bandes dessinées en noir et blanc détournent les histoires, abordées avec humour par Risha, personnage caricatural récurrent.

De la Grèce antique au Yémen, de l'Algérie actuelle aux steppes turkmènes et des contrées scandinaves aux chaumières péruviennes, les mythes du monde nous sont présentés, agrémentés de références littéraires arabes et de touches d'humour apportées par les bandes dessinées. Une occasion de comparer toutes ces histoires et de considérer ainsi la part d'humanité que nous avons tous en partage. (SA)

Poésie

[Pense aux autres] فَنر بغيرك

Mahmoud Darwish, ill. Sahar Abd-Allah
Le Caire (Égypte) : Tanmia, 2018
16 p. : ill. coul. ; 29 x 22 cm
ISBN 978-977-85351-4-3 : 13 €
À partir de 6 ans

On ne peut que saluer l'idée originale des éditions Tanmia d'avoir publié un livre qui sort du lot, permettant aux jeunes lecteurs de faire connaissance avec l'un des plus grands poètes contemporains, Mahmoud Darwish. Le choix du poème est réussi, car les passages extraits de *Pense aux autres* sont facilement compréhensibles. Le lecteur est invité à se soucier des autres, à penser à ceux qui sont sans toit, à ceux qui ont faim, à ceux qui veulent la paix... Puis de penser à lui-même et d'essayer d'être « une bougie dans l'obscurité ». Un message d'amour et de paix, de partage et de liberté. Les planches d'illustrations qui s'étalent sur des doubles pages représentent la société palestinienne, notamment à travers la couleur verte qui nous rappelle les oliviers, symboles de la Palestine, le pays natal du poète Mahmoud Darwish. (NH)

Poèmes pour affronter le beau temps أشعار لمواجهة الطقس الجميل

Pierre Soletti, trad. Georges Daaboul, ill. Clothilde Staës
Marseille (France) : Le Port a jauni, 2017
12 p. : ill. coul. ; 22 x 17 cm
ISBN 9782919511242 : 9 €
À partir de 5 ans

Ce livre bilingue est un petit recueil de poèmes agréables, légers et tendres. Le texte joue sur la sonorité des mots et sur les sensations, et la traduction respecte le ton et s'efforce de rendre compte de la poésie du texte. Le joli plus est le jeu typographique qui accompagne les mots, comme par exemple étirer le mot « allonge », épeler le mot « m-i-n-u-t-e-r-i-e » et mettre en gras bien sombre le mot « nuit ». C'est un livre à faire lire aux tout-petits pour la sonorité du texte et les simples métaphores, mais aussi pour les curieuses illustrations, un peu ternes pour « affronter le beau temps », mais bien particulières et originales. (NS)

Poèmes sur un fil خيط شعر

Géraldine Hérédia, trad. Nada Issa, ill. Clothilde Staës
Marseille (France) : Le Port a jauni, 2017
[18] p. : ill. coul. ; 22 x 17 cm
ISBN 978-2-919511-31-0 : 9 €
À partir de 8 ans

Un fil tenu relie ces *Poèmes sur un fil*, qui évoquent tour à tour gens du cirque et spectateurs, gitane qui tourne, chaussures de toute une vie, femmes qui dansent, funambule, chant, vie nomade des gens du voyage, beauté d'un silence... Et nous parlent de la vie, du voyage, de la traversée de l'espace et du temps. Réalisé à quatre mains, ce livre est né d'une fascination pour le monde du cirque : Clothilde Staës était artiste circassienne avant de devenir plasticienne. Elle crée les illustrations à partir de gravures qu'elle rehausse à l'encre et peint. Géraldine Hérédia, loin des descriptions naturalistes, a capté dans ses poèmes l'univers poétique propre aux gens du voyage et au monde du cirque, dans une langue à la fois simple et travaillée. Nada Issa a su transposer ces poèmes en arabe, dans un texte peu vocalisé. Textes arabe et français sont placés en regard sur une même page, en face de l'illustration, dans une mise en page réussie. Un livre qui, comme les spectacles de cirque, peut toucher adultes et enfants. (LV)

Première lecture

♥ [Des lettres sous la porte] رسائل من تحت الباب

Salma Koraytem, trad. de l'arabe Marwan Abdo-Hanna, ill. Noémie Honeim
Beyrouth (Liban) : Samir, 2018 (Tarif Zarif)
[27] p. : ill. coul. ; 14 X 18 cm
ISBN 978-6-1444-3308-9 : 6 €
À partir de 7 ans

La maman de Ghayth est réalisatrice de cinéma et il en est très fier. Mais le jour où elle doit se rendre à Paris pour un tournage, le monde de Ghayth s'écroule. Il vit très mal cette séparation. Au retour de sa maman, il refuse de lui adresser la parole et ne communique avec elle que par lettres. Maman trouvera finalement une solution pour sortir Ghayth de sa bouderie et le rassurer.

La collection de premières lectures « Tarif Zarif » (« Farfelu » en français) s'enrichit d'un livre très sympathique tant du point de vue du texte, simple mais bien écrit et plein d'humour, que du point de vue de l'illustration. Noémie Honeim est une jeune illustratrice prometteuse qui signe ici son premier livre jeunesse. Ses illustrations au crayon colorées sont à la fois légères et pleines de détails, texte et dessin se complètent parfaitement et s'entremêlent de façon harmonieuse.

Il nous paraît important de souligner aussi que, pour la première fois dans cette collection, le texte original est en arabe. Une première lecture en arabe littéral complètement vocalisé à conseiller assurément ! (SR)

Existe également en français : *Des lettres sous la porte* ISBN 978-614-443-317-1

Romans

Collection [Beast Quest] سلسلة قتال الوحوش

Adam Blade, trad. de l'anglais par Adonis Salem

Beyrouth (Liban) : Hachette Antoine, 2018

126 p. : ill. ; 19,5 x 13 cm

À partir de 10 ans

Le royaume d'Avantia est en danger ! Tous les espoirs reposent sur Tom, un jeune garçon ordinaire, qui devra entreprendre une quête périlleuse et palpitante pour lever le sort jeté sur les Bêtes qui gardent le royaume. C'est ainsi que débute le premier tome de « Beast Quest », collection best-seller d'abord parue en anglais en 2007 puis en français en 2008 (Collection Bibliothèque Verte), et qui compte déjà plus d'une centaine de livres en anglais et une quarantaine en français.

Grâce à l'excellente traduction d'Adonis Salem, ce roman fantastique plaira sans aucun doute aux enfants de 10 ans qui commencent à lire seul(e)s (le texte est d'ailleurs entièrement vocalisé et la typographie agréable), et qui sont fans d'actions et d'aventures. Les illustrations en noir et blanc agrémentent le texte et offrent un support à l'imagination de la lectrice ou du lecteur. Bonus de fin du livre : le premier chapitre du tome suivant de la série.

Pour le moment, 6 tomes sont déjà parus en arabe, de quoi rassasier les mordu(e)s de fantasy, d'histoires de dragons, de chevaliers et de magiciens ! (NS)

Les six titres traduits en arabe :

[Le Dragon de feu (Ferno)] فِرْنُو تَنْيِن النَّارِ ISBN 978-614-438-404-6

[Le Serpent de mer (Serpron)] سَيْرُونُ ثَعْبَانِ الْبَحْرِ ISBN 978-614-438-405-3

[Le Géant des montagnes (Arcta)] أَرْكُتَا عَمَلَقِ الْجِبَالِ ISBN 978-614-438-406-0

[L'Homme-cheval (Tagus)] تَاغُوسُ الرَّجْلِ الْحِصَانِ ISBN 978-614-438-407-7

[Le Monstre des neiges (Nanook)] نَانُوكُ وَحْشِ السَّلْجُوجِ ISBN 978-614-438-408-4

[L'Oiseau-flamme (Epos)] إِبْيُوسُ الطَّائِرِ النَّارِيِّ ISBN 978-614-438-409-1

Mon ami ce futur terroriste

Nabil Amar

Casablanca (Maroc) : Éditions la Croisée des chemins, 2017

257 p. : 19 x 13 cm

ISBN 978-9954-0-1597-1 : 18 €

À partir de 14 ans

Ali et Hicham vivent au Maroc. Ils sont amis depuis toujours. Mais depuis quelques temps, Hicham semble s'être transformé, au contact de Kamal, un rigoriste religieux qu'il a rencontré pendant ses études. Hicham, ses bêtises, ses aventures amoureuses, ses soirées arrosées et son insouciance ont laissé place à un jeune homme étrangement assagi, qui fait ses cinq prières quotidiennes, qui lit le Coran et qui écoute les discours douteux de Kamal. Ali s'inquiète, d'autant plus que la transformation de Hicham se poursuit et s'aggrave – ira-t-elle jusqu'à l'irréparable ?

Ce roman, qui n'est pas sans défauts, a le mérite de présenter une réflexion sur la religion musulmane et l'extrémisme islamique, à travers les pensées et argumentations complexes du protagoniste, ainsi que les conversations avec son ami et divers autres personnages. On voit parfois transparaître la parole de l'auteur, accompagnée d'un certain didactisme un peu malhabile, mais qui n'est peut-être pas sans intérêt ; en effet, il permet au jeune lecteur d'exercer lui-même sa pensée sur ce sujet sensible. Si le message est évident dès les premières pages, l'auteur utilise dialogues et argumentation afin de le transmettre : la forme sert donc le sens – malgré une conciliation parfois maladroite entre langages soutenu et courant. Un roman parfois dur et sombre, qui assume son réalisme jusqu'au bout ; une lecture utile sur un sujet qui questionne et qui trouble. (CE)

[Le Soleil brillera un jour] سَتَشْرِقُ الشَّمْسُ وَلَوْ بَعْدَ قَلِيلٍ

Taghrid Aaref al-Najjar

Amman (Jordanie) : Salwa, 2017

243 p. ; 28 x 22 cm

ISBN 978-9957-04-094-9 : 10,90 €

À partir de 13 ans

Chaden mène une vie d'adolescente sans souci en Syrie, entre ses cours, ses entraînements de basket et ses amies. Mais la guerre éclate... Et tout bascule. Son frère, qui rêve d'être journaliste, se retrouve embrigadé dans une milice. Comprenant qu'il s'est fourvoyé, il tente de s'échapper... Pour se retrouver emprisonné par les forces de l'ordre. Le père de Chaden meurt, terrassé par une crise cardiaque devant les ruines de leur immeuble. La jeune fille et sa mère décident alors d'aller au Liban, auprès de l'oncle maternel de Chaden qui vit dans un camp de réfugiés palestiniens. Chaden et sa mère travaillent illégalement, hébergées par l'oncle dans un appartement minuscule qu'elles partagent avec toute la famille. Les temps sont durs, il est vrai, mais Chaden trouve refuge dans une bibliothèque publique où la lecture l'aide à vivre. Elle trouvera même du travail dans cette structure. Tout va mieux... pour un temps. Une balle perdue, tirée dans le camp pour fêter un mariage, tue la mère de Chaden. Et voilà la jeune fille seule au monde. Même Samih, l'ami de son frère qui l'avait toujours soutenue et semblait beaucoup l'aimer, ne donne plus signe de vie. Chaden décide alors de rejoindre son oncle paternel en Suède pour tenir la promesse faite à son père mourrant. La voilà embarquée à bord d'un bateau en route pour la Turquie...

Parler de la guerre dans un roman pour adolescents n'est pas chose facile. Il s'agit de dépeindre la réalité de la guerre sans verser dans le pathos et sans édulcorer le quotidien. Taghrid al-Najjar réussit à trouver un équilibre qui repose surtout sur les épaules de Chaden, personnage qui grandit en force et en assurance tout au long du

livre et des épreuves qu'elle traverse. On la voit évoluer du statut de jeune fille chouchoutée à celui de jeune femme qui prend en main son destin et qui sort grandie et toujours plus forte de chaque épreuve traversée. Une figure d'identification intéressante pour les jeunes... Un bémol : la couverture de ce livre, qui représente des branches enchevêtrées sur un fond verdâtre, ne donne pas particulièrement envie d'entrer dans le livre. Mais saluons cette initiative courageuse de l'auteure qui a le mérite de nous faire vivre « de l'intérieur » l'impact humain d'une guerre dont on entend parler « à distance » dans les médias. (HC)

Bandes dessinées

[Maximum Max : sur la montagne magique] مكسيموم ماكس: على قمة الجبل السحري

Rabih Haddad, ill. Tony Abou Jaoudé

Beyrouth (Liban) : Hachette-Antoine, 2017

44 p. : ill. coul. ; 23,5 x 30,5 cm

ISBN 978-614-438-388-9

À partir de 7 ans

On scrute de loin les cyclistes participant au 10e Safari sportif international du Kenya. Max devance tous les autres de plus de dix minutes, il se voit déjà sur le podium... mais une chute brutale brise ses rêves. Opérations, convalescence, Max désespère de reprendre la compétition... Mais son oncle et parrain lui inflige des séances d'entraînement intensives assorties d'un régime alimentaire accompagnées d'une bonne dose d'humour. Bientôt sur pied, notre héros remporte le trophée du 11e Safari sportif international du Kenya.

Non content de remporter des courses cyclistes, Max s'essaie à l'alpinisme. Il sera le premier Libanais à vaincre le sommet mythique de l'Everest après celui du Kilimanjaro.

Ces aventures sont inspirées de faits réels même si certains personnages sont inventés pour les besoins de la fiction. La bande dessinée met en scène les défis et les victoires de Maxime Chaya. De très nombreuses anecdotes et informations sur les pays visités sont proposées. Une partie documentaire, proposent des photos du héros et des pays traversés.

À noter que cette bande dessinée, créée d'abord en arabe, est également disponible en français. (SA)

Responsable de la rubrique :

Hasmig Chahinian (HC), BnF/ CNLJ, Paris

Rédacteurs :

Sabrina Alilouche (SA), Librairie de l'Institut du monde arabe, Paris

Haïfa Braïki (HB), Librairie de l'Institut du monde arabe, Paris

Hasmig Chahinian (HC), BnF/ CNLJ, Paris

Camille Etedali-Khou (CE), étudiante en Master de Littérature jeunesse (Cergy-Pontoise)

Naïla Hanna (NH), Librairie de l'Institut du monde arabe, Paris

Sarah Rolfo (SR), L'Oiseau indigo - Bookwitty, Arles

Nathalie Sfeir (NS), Bookwitty, Paris

Laurence Veyssier (LV), Bibliothécaire, Paris

Marianne Weiss (MW), Médiathèque jeunesse de l'Institut du monde arabe, Paris